

Smlouva o výpůjčce

uzavřená podle ustanovení § 2193 a násl. zákona č. 89/2012 Sb., občanského zákoníku ČR

# *Loan Agreement*

*entered into pursuant to the provisions of § 2193 et seq. of the Law No. 89/2012 Coll. The Civil Code   
of the Czech Republic*

mezi

*concluded between*

## Půjčitel The Lender

Galeria Dylag

ul. sw. Tomasza 22

31-027 Krakow

### *Gallery Dylag*

*ul. sw. Tomasza 22*

*31-027 Krakow*

*Poland*

a

*and*

## Vypůjčitel The Borrower

Muzeum umění Olomouc, státní příspěvková organizace

Denisova 47

771 11 Olomouc

Česká republika

#### *Olomouc Museum of Art, State Allowance Organisation*

*Denisova 47*

*771 11 Olomouc*

*Czech Republic*

**1.**

Půjčitel svěřuje vypůjčiteli předměty, uvedené v příloze této smlouvy v celkové pojistné hodnotě xxxx €.

The Lender has entrusted to the Borrower the items listed in an appendix to this agreement in the total insured value of xxxx €.

pro výstavu:

for the exhibition:

**xxxxx**

konanou v :

held at:

Muzeu umění Olomouc

*Olomouc Museum of Art*

termín výstavy:

Exhibition dates:

xxxx

From xxxxx

Vypůjčené předměty mohou být vypůjčitelem užity výhradně k výše uvedenému účelu a vypůjčitel je nesmí přenechat k užívání třetí osobě.

The items on loan may be used by the Borrower solely for the above-mentioned purpose and   
the Borrower must not allow their use by any third party.

**2.**

Vypůjčené předměty musí být vráceny v termínu, uvedeném v odst. 1. O případné prodloužení   
výpujční lhůty musí Vypůjčitel písemně požádat Půjčitele nejméně čtyři týdny před původně   
stanoveným termínem vrácení předmětů. Je však výhradně věcí Půjčitele, zda žádosti vyhoví.

Půjčitel má právo vyžadovat dřívější vrácení předmětů, má-li k tomu vážný důvod. Vážným   
důvodem je především vlastní potřeba Půjčitele, nebo nedodržení smluvních podmínek   
Vypůjčitelem. Vypůjčitel nemá v žádném případě právo vypůjčené předměty zadržovat.

The items on loan must be returned by term of the loan specified under paragraph 1. Any possible   
extension of the term of the loan must be applied for by the Borrower in writing to the Lender at least four weeks prior to the originally agreed return date of the items. But it is an exclusive matter for   
the Lender to decide whether to comply with the request.

The Lender has the right to demand return of the items at an earlier date if there is a pressing reason for doing so. The Lender´s own needs or any failures by the Borrower to observe the terms of the agreement constitute a pressing reason. The Borrower has under no circumstances any right to withhold the items on loan.

**3.**

Vypůjčitel je povinen na své náklady pojistit vypůjčované předměty „z hřebíku na hřebík“, proti všem rizikům, a to je na dopravu předmětů od Půjčitele k Vypůjčiteli, pobyt předmětů u Vypůjčitele a dopravu od Vypůjčitele zpět k Půjčiteli, a to proti všem rizikům včetně přírodních katastrof a klimatických vlivů na pojistné hodnoty, stanovené v příloze této smlouvy.

Pojistka jako písemný doklad o uzavření pojištění musí být vypůjčitelem zaslána tak, aby jej Půjčitel obdržel nejméně deset dnů před sjednaným započetím lhůty výpůjčky. Před obdržením pojistky nelze předměty vydat k balení a transportu.

To its own debt, the Borrower is required to insure the items on loan „from the hanger to a hanger“ ,   
i.e. for freight of the items from the Lender to the Borrower, the period of the loan at the Borrower´s; and freight back from the Borrower to the Lender, namely against all risks including natural disaster and   
climatic influences and for those insured values as specified in an appendix to this loan agreement.

The insurance certificate as a documentary proof of the insurance conclusion has to be mailed by   
the Borrower in such a fashion that the Lender will have at least ten days prior to the agreed   
commencement date of the loan. No items will be released for packing and freight prior to the receipt of the insurance policy.

**4.**

Veškeré náklady na balení předmětů a transport tam i zpět nese Vypůjčitel. Transport vypůjčovaných předmětů zajistí specializovaná dopravní firma Artex Art Service.

All packing and round-trip freight costs will be paid by the Borrower.

*Transports of the loan have to be carried out by a professional art shipper Artex Art Service.*

**5.**

Vypůjčitel je povinen zacházet s vypůjčenými předměty po celou dobu výpůjčky s maximální péčí a učinit všechna opatření, aby zabránil jakémukoliv poškození, zničení nebo ztrátě.

Všechny prostory, kde budou předměty umístěny, musí být zajištěny elektronickým   
zabezpečovacím systémem a nepřetržitou fyzickou ostrahou. Výstavní prostory musí být připraveny a uklizeny před vybalováním předmětů, aby předměty mohly být přímo instalovány na určené   
místo.

Všechny prostory musí mít zajištěny stabilní klimatické podmínky.

The Borrower is required to handle the items on loan through the loan period with a maximum of care and to take all measures to prevent any damage, destruction or loss whatever.

All the premises that will house the items have to be secured with an electronic security system and   
24-hours physical security service. The exhibition premises have to be ready and cleaned up prior to   
the unpacking of the items so that the items may be installed in places reserved for them.

All premises have to be equipped with stable climatic conditions.

**6.**

Na zapůjčených předmětech nesmí být činěny žádné úpravy ani restaurátorské zásahy bez   
písemného souhlasu Půjčitele.

V případě, že by došlo k jakékoliv změně stavu, poškození, zničení nebo ztrátě předmětu, musí   
Vypůjčitel okamžitě písemně informovat Půjčitele. V případě změny stavu nebo poškození   
předmětu nad míru uvedenou ve zprávě o stavu předmětů, stanoví Půjčitel rovněž písemně další postup, který je pro vypůjčitele závazný.

Vyčíslení škody závisí od charakteru poškození a nákladu na restaurování. V případě zničení nebo ztráty předmětu platí stanovená pojistná hodnota.

No adjustments or conservator interventions may be conducted with the items on loan without the   
Lender´s consent in writing.

In the event of any changes in the state of, damage to, destruction of or loss of any item, the Borrower has to notify the Lender in writing and without delay. In the event of any changes in the state of or   
damage to any item above the extent mentioned in the report on condition of the items, the Lender will specify in writing any further procedure which will be binding for the Borrower.

Putting a figure on any damage will depend on the nature of the damage and of conservator expenses. In the event of destruction or loss of any item, the specified insured value will apply.

**7.**

Vypůjčitel je povinen v katalogu i všech dalších tiskovinách, výstavních štítcích a všech   
případných dalších informačních formách uvádět název Půjčitele „Galeria Dylag, Krakow“.

Vypůjčitel se zavazuje bezplatně zaslat půjčiteli katalog a ostatní tiskové materiály.

The Borrower is under the obligation to credit the name of the Lender „Galeria Dylag, Krakow”.

The Borrower undertakes to send to the lender a catalogue and other printed works free of charge.

**8.**

Tato smlouva je vyhotovena ve dvou exemplářích. Smlouva nabývá platnosti podpisem obou smluvních stran, po kterém náleží každé smluvní straně po jednom exempláři. V pochybnosti, nebo pro případ sporu je rozhodující české znění smlouvy.

Případné spory podléhají právnímu řádu České republiky a soudem příslušným je soud v místě   
Půjčitele.

This Agreement has been executed in two copies. The Agreement will come in force upon the signature by the parties to the Agreement, after which each party will receive one copy.

The Czech wording of the agreement will prevail in the event of any doubts or disputes.

Any disputes will be governed by the legal system of the Czech Republic and the relevant court is the court where the Lender is located.

V dne V Olomouci dne

In on In Olomouc on

půjčitel: vypůjčitel:

The Lender: The Borrower:

Wieslaw Dylag Michal Soukup

ředitel Muzea umění Olomouc

Director of the Olomouc Museum of Art

**Příloha ke smlouvě /**Appendix to the Loan Agreement

Seznam exponátů / *List of exhibits*